Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taka jest droga cudzołożnej kobiety: Zjadła, otarła sobie usta i stwierdziła:\* Nie popełniłam nieprawości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak postępuje cudzołożna kobieta: Zjadła, usta otarła i mówi: Nie zrobiłam nic złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka *jest* droga kobiety cudzołożnej: je i obciera swoje usta, i mówi: Nie zrobiłam nic złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takać jest droga niewiasty cudzołożącej: je, a uciera usta swoje, i mówi: Nie popełniłam złego uczynku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takaż jest i droga cudzołożącej niewiasty, która zjadła i ucierając usta swoje, mówi: Nie uczyniłam nic złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak postępuje cudzołożnica: zjadła, otarła swe usta i rzekła: Źle nie zrobiłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak postępuje cudzołożnica: Je i obciera sobie usta, i mówi: Nic złego nie uczyniłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak postępuje nierządnica: je, ociera usta i mówi: Niczego złego nie zrobiłam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie jest postępowanie kobiety cudzołożnej: je, ociera usta i mówi: „Nic złego nie zrobiłam!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taka jest droga niewiasty cudzołożnej: je i ocierając usta mówi: ”Nic złego nie uczyniłam!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Така дорога чужоложної жінки, яка, коли вчинить, вмившись, каже, що не вчинила нічого, що не на місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taką jest droga wiarołomnej kobiety: Zjada, obciera usta i mówi: Nie popełniłam nieprawości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto droga kobiety cudzołożnej: zjadła i otarła sobie usta, i rzekła: ”Nie zrobiłam nic złego”. |

1. 1) <x>240 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)